第四届人民中国杯日语国际翻译（笔译）大赛赛题

组别：社会组

项目：汉译日

宗教艺术的涵义（节选）

从原始人的思维特性看，原始人在宗教方面把握与认识世界的方式也基本采取与艺术地把握世界相一致的方式。马克思曾经把这种把握世界的方式称为“实践—精神”的掌握方式。原始人不凭理智与逻辑去判定世界，而凭感受。这种感受表现为：一是用感情去体验世界；二是用形象去直观地反映世界。比如关于天地的神话，关于山神、林神、水神的传说，还有那洞穴内带有巫术性质的动物绘画，无不表现出原始人的万物有灵观与“互渗”意识。

在这种原始思维内，原始人不仅在真理与外观之间没有区别，在“只是‘想象’的感觉和‘真实’的感觉之间、在愿望和满足之间、在图像和事物之间也没有区别”。凭着感受，原始人在岩壁上画上带箭的动物，就想象着它已真实地被射中，下一次狩猎就将会获得丰收；他们用牺牲去祭天地山林，也想象他们满足了神的愿望，而同样，神亦将满足人类的愿望。所以，原始宗教崇拜与原始艺术都是充满着神秘感情的产物，都是原始人把握世界、认识世界的一种方式。

在原始阶段内，宗教的表达方式脱离不了艺术，而艺术的各种方式也都混融在各种原始宗教活动里。这正如黑格尔指出的：“意识的感性形式对于人类是最早的，所以较早阶段的宗教是一种艺术及其感性表现的宗教。”也正是在这种意义上，我们可以说原始艺术也便是宗教艺术。

原始民族的神话自然也属于宗教艺术的范围，神话的产生同样源自原始人的万物有灵观，它是原始人对人类与一切自然现象、宇宙之间关系的感知，是将自然加以人格化解释的结果，是原始人畏惧自然而又力图理解自然的产物。“在原始人看来，自然力是某种异己的、神秘的、超越一切的东西。在所有文明民族所经历的一定阶段上，他们用人格化的方法来同化自然力。正是这种人格化的欲望，到处创造了许多神。”在人类的幼年时代，原始宗教实际上是一种“神话宗教”，原始神话实质上也就是原始宗教的“神学”与经典。在他们那关于人类和世界起源的解释中，既充满着五彩斑斓的奇思妙想，又充满着实实在在的拜神主义，它是原始宗教的忠实记录与表达，是初民知识与智慧的积累与结晶，其中包含了初民们的宇宙观、宗教思想以及对自然界的认识。

恩格斯曾把原始部落的神话归于原始人共同的宗教观念之中。现代西方美学家荣格从他的“集体无意识”理论出发，指出神话是原始人的灵魂。“原始民族失去了他的神话遗产，就像一个失去了灵魂的人那样立刻粉碎灭亡。一个民族的神话集是这个民族的活的宗教。”至今，保留在我国少数民族中的某些神话还与本族的宗教祭祀结合在一起，其神话成为祭祀时的经典与唱本。

本文选自蒋述卓的《宗教文艺与审美创造》，暨南大学出版社，2006年

该著作曾获教育部“第四届中国高校人文社会科学研究优秀成果奖”（二等奖）